

## LaTzafon BeAhava

### לצפון באהבה

Paroles : Dudu Barak

Musique : Nurit Hirsh

Chorégraphie : [Ronen Eli](#) - 1987

### לצפון באהבה

כשהשמש חיוך אחרון לחרמון  
תשלח ביום רוח של סתיו ,  
יצלצל טלפון בפיקוד הצפון  
זה אנחנו מעבר לקו .

את, אני והחורף נזמין אז ארמון  
על הר ערפל וענן ,  
שם חצב וכרכום יפרחו בהמון  
חיוכים ישלחו בלבן .

אלף שיר לצפון מגולן עד חרמון  
עד כינרת ועד לרמה ,  
נזמר והשיר יעפיל לעמון ,  
יהדהד עד מדבר השממה .

במזחלת של קרח לצליל פעמון  
שירנו עולה בשלווה ,  
נטפס על גלבוע תבור ועצמון  
ושירת חיילים מלווה .

מלווה את שירת הצפון הרחוק  
של ארץ נושבת וקור  
תחמם ותדליק את ליבנו לצחוק  
ותמיס מצב רוח אפור .

אלף שיר לצפון מגולן עד חרמון ...

יום יבוא והשמש יציץ חייכני ,  
ירדו השלגים מהרים ,  
ופלגים יזרמו בין פרחי צבעוני  
בשבילים הכחולים, הקרים .

את, אני והחורף הביתה חוזרים  
שלום לך, ממלכת הכפור ,  
חיילי הצפון נתראה בהרים  
בשנה הבאה נחזור .

אלף שיר לצפון מגולן עד חרמון

### **LaTzafon BeAhava**

K'shehashemesh chiyuch acharon lachermon  
tish'lach beyom ru'ach shel stav,  
yetzaltzel telefon befikud hatzafon  
zeh anachnu me'ever lakav.

At, ani vehachoref,  
naz'min az/sham armon  
al har arafel ve'anan,  
sham chatzav vecharkom yif'rechu behamon  
chiyuchim yish'lechu belavan.

**Elef shir latzafon  
migolan ad chermon  
ad kineret ve'ad laramah,  
nezamer vehashir ya'apil le'amon,  
yehad'hed ad midbar hash'mamah.**

Bemiz'chelet shel kerach litz'lil pa'amon  
shireinu oleh beshalvah,  
netapes al gilbo'a tavor ve'atzmon

veshirat chayalim melavah.

Melavah et shirat hatzafon harachok  
 shel eretz noshevet vakor  
 techamem vetad'lik et libeinu litz'chok  
 vetamis matzav ru'ach afor.

**Elef shir latzafon...**

Yom yavo vehashemesh yatzitz chay'chani,  
 yer'du hash'lagim meharim,  
 uf'lagim yiz'remu bein pirchei tziv'oni  
 bash'vilim hak'chulim, hakarim.

At, ani vehachoref habaitah choz'rim  
 shalom lach, mamlechet hak'for,  
 chayalei hatzafon nitra'eh baharim  
 bashanah haba'ah nachazor.

**Elef shir latzafon...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Tzafon	le nord	[ז]	צפון
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Keshe	quand, lorsque		כש
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Chermon	l'Hermon (montagne)		חרמון
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיויים, סתיו
Letzeltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Telefon, telefonim	un téléphone	[ז]	טלפונים, טלפון
Pikud, pikudim	un ordre, un commandement	[ז]	פיקודים, פיקוד

Ze	c'est, ce		זה
Anachnu	nous		אנחנו
Me'ever le-	au delà de, par derrière		מעבר ל-
Kav, kavim	une rangée, une ligne	[ז]	קווים, קו
At	tu (féminin)		את
Ani	je, moi		אני
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Lehazmin, hizmin	inviter, convoquer, commander		להזמין, הזמין
Az	alors		אז
Armon, armonot	un palais, un château	[ז]	ארמונות, ארמון
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Arafel, arfilim	le brouillard, la brume	[ז]	ערפלים, ערפל
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Sham	là		שם
Chatzav, chtzavim	une scille (plante)	[ז]	חצבים, חצב
Karkom, karkumim	un crocus, du safran	[ז]	כרכומים, כרכום
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Hamon	beaucoup		המון
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Golan	le Golan (lieu)		גולן
Ad	jusqu'à		עד
Kineret	mer de Galilée		כינרת
Ramah, ramot	une hauteur, un plateau	[נ]	רמות, רמה
Lezamer, zimer	chanter		זימר, לזמר
Leh'apil, he'pil	grimper, monter		העפיל, להעפיל
Amon	le Amon		עמון
Lehad'hed, hidhed	résonner, retentir		הדהד, להדהד
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Shmamah, shmamot	un désert, la désolation	[נ]	שממות, שממה
Miz'chelet, mizchalot	un traîneau, une luge	[נ]	מזחלות, מזחלת
Kerach, krachim	la glace	[ז]	קרחים, קרח

Tz'lil, tzilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Shalva	la sérénité	[נ]	שלוה
Letapes, tipes	grimper, gravir		טיפס, לטפס
Gilbo'a	le mont Gilboa		גלבוע
Tavor	le mont Tabor		תבור
Atzmon	le mont Atzmon		עצמון
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Chayal, chayalim	un soldat	[ז]	חיילים, חייל
Lelavot, liva	accompagner		לווה, ללוות
Rachok, rechuka	lointain		רחוקה, רחוק
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Eretz noshevet	une région peuplée		ארץ נושבת
Kor	le froid	[ז]	קור
Lechamem, chimem	chauffer, réchauffer		חימם, לחמם
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Lev	le cœur	[ז]	לב
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Lehamis, hemis	faire fonder, dissoudre		המיס, להמיס
Matzav, matzavim	une situation	[ז]	מצבים, מצב
Matzav ruach	l'humeur	[ז]	מצב רוח
Afor, afora	gris		אפורה, אפור
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lehatzitz, hetzitz	faire fleurir, apparaître		הציץ, להציץ
Chay'chani, chay'chanit	souriant		חייכנית, חייכני
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Sheleg, sh'lagim	la neige	[ז]	שלגים, שלג
Peleg, p'lagim	un cours d'eau / une fraction	[ז]	פלגים, פלג
Lizrom, zaram	couler, s'écouler		זרם, לזרום
Bein... levein	entre		בין

Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרח, פרחים
Tziv'oni, tzivonit	coloré, multicolore		צבעונית, צבעוני
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Kar, karah	froid		קרה, קר
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Mamlacha, mamlachot	un royaume	[נ]	ממלכות, ממלכה
K'for, kforim	le froid, la gelée	[ז]	כפורים, כפור
Lehitra'ot, hitra'eh	se rencontrer		התראה, להתראות
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Bashanah haba'ah	l'année prochaine		בשנה הבאה

### **Au Nord avec amour**

Lorsque, par un jour venteux d'automne,  
Le soleil enverra un dernier sourire au mont Hermon,  
Le téléphone sonnera au Commandement Nord  
Nous serons à l'autre bout du fil.

Toi, moi et l'hiver, nous commanderons alors un palais  
Sur la montagne de brouillard et de nuages,  
Là, la scille et le crocus fleuriront en abondance,  
Et ils enverront leurs blancs sourires.

**Mille chants pour le Nord, du Golan à l'Hermon,  
A la mer de Galilée et jusqu'au plateau,  
Nous chanterons et le chant grimpera le Amon,  
Il résonnera jusqu'à la solitude du désert.**

Dans un traîneau de glace au son d'une cloche,  
Notre chant s'élèvera paisiblement,  
Nous gravirons le mont Gilboa, le Tabor et l'Atzmon,  
Et le chant des soldats nous accompagnera.

Il accompagne le chant du Nord lointain,  
D'une région froide et peuplée,  
Il réchauffera et éclairera nos cœurs qui riront,  
Il fera disparaître l'humeur morose.

**Mille chants pour le Nord ...**

Le jour viendra où le soleil apparaîtra souriant,  
La neige descendra des montagnes,  
Les ruisseaux couleront parmi les fleurs multicolores  
Sur des chemins bleus et froids.

Toi, moi et l'hiver nous revenons à la maison,  
Paix sur toi, royaume du froid,  
Soldats du Nord, nous nous rencontrerons dans les montagnes,  
Nous reviendrons l'an prochain.

**Mille chants pour le Nord ...**